



О ратификации Соглашения о займе (Проект дорожного коридора Юг - Запад (Международный транзитный коридор "Западная Европа - Западный Китай") между Республикой Казахстан и Европейским Банком Реконструкции и Развития

Закон Республики Казахстан от 7 июля 2009 года № 169-IV

Ратифицировать Соглашение о займе (Проект дорожного коридора Юг - Запад (Международный транзитный коридор "Западная Европа - Западный Китай") между Республикой Казахстан и Европейским Банком Реконструкции и Развития, подписанное в Астане 30 марта 2009 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Н. Назарбаев

(Операция № 39258)

СОГЛАШЕНИЕ О ЗАЙМЕ Проект дорожного коридора Юг - Запад (Международный транзитный коридор Западная Европа - Западный Китай)

между

Республикой Казахстан

и

Европейским Банком Реконструкции и Развития

от _____ года

СОГЛАШЕНИЕ О ЗАЙМЕ

СОГЛАШЕНИЕ от _____ 200 года между РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН ("Заемщик") и ЕВРОПЕЙСКИМ БАНКОМ РЕКОНСТРУКЦИИ И РАЗВИТИЯ ("Банк").

ПРЕАМБУЛА

Поскольку Банк учрежден для предоставления финансирования конкретных проектов, содействующих переходу к открытой экономике, ориентированной на рынок, а также развитию частной и предпринимательской инициативы в странах Центральной и Восточной Европы, приверженных принципам многопартийной демократии, плюрализма и рыночной экономики и проводящих их в жизнь;

Поскольку Заемщик намерен реализовать Проект, как описано в Приложении 1, который предназначен для оказания Заемщику помощи в реконструкции и повышении технической категории автодороги протяженностью 102 км между границей Российской Федерации - Мартук - городом Актобе;

Поскольку Заемщик обратился в Банк с просьбой об оказании содействия в финансировании части Проекта реконструкции участка автодороги гр. Российской Федерации - Мартук - г. Актобе;

Поскольку Банк согласился предоставить средства технического сотрудничества на безвозмездной основе для оказания содействия Заемщику в реализации Частей С и D Проекта;

Поскольку Заемщик намерен привлечь займы Международного банка реконструкции и развития, Азиатского банка развития и Исламского банка развития для оказания содействия в финансировании Международного транзитного коридора Западная Европа - Западный Китай;

Поскольку Заемщик согласился оказать финансовое и прочее содействие в реализации Проекта в соответствии с положениями данного Соглашения;

Поскольку Банк согласился на основании, *среди прочего*, вышеизложенного предоставить Заемщику заем в размере сто восемьдесят миллионов долларов США (180 000 000 долларов США) в соответствии с положениями и условиями, изложенными или упомянутыми в настоящем Соглашении.

ТАКИМ ОБРАЗОМ, стороны настоящим договорились о следующем:

СТАТЬЯ I - СТАНДАРТНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ И УСЛОВИЯ; ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Раздел 1.01. Включение Стандартных положений и условий

Все положения Стандартных положений и условий Банка от 1 октября 2007 года настоящим включаются в настоящее Соглашение и применяются к нему и имеют такую же силу и действие, как если бы они были полностью изложены в настоящем документе (далее такие положения называются "Стандартные положения и условия").

Раздел 1.02. Определения

Сноска. Раздел 1.02 с изменениями, внесенным Законом РК от 10.01.2014 № 157-V.

Термины, определенные в Преамбуле и используемые в любой части настоящего Соглашения (включая Преамбулу и Приложения), если их иное толкование не оговаривается отдельно или требуется по контексту, имеют соответственно приданное в ней значение; термины, определенные в Стандартных положениях и условиях, имеют соответственно приданное там значение, а нижеприведенные термины имеют следующее значение:

"Уполномоченный
представитель Заемщика"
"Закон о концессиях"

означает Министр финансов Заемщика.

означает Закон о концессиях № 167-III от
7 июля 2006 года с изменениями,
внесенными Законом № 66-IV от 5 июля 2008
года, который, *помимо прочего*, позволяет
реализацию проектов на концессионной
основе в автодорожной отрасли и
присуждение контрактов по таким проектам
на основе открытых конкурсных процедур,
при этом в такой закон могут время от
времени вноситься изменения.

"Модель концессионного
проекта"

означает концессионную модель для
определенного Исполнительным агентством и
Банком одного проекта, при этом такая
концессионная модель должна быть
подготовлена в рамках Части С Проекта и
должна включать, *помимо прочего* :
технический, финансовый обзор и обзор
рынка; матрицу распределения риска;
принципы оплаты концессионеру; стандарты
качества выполнения работ и услуг; модель
движения денежных средств; и оценку
воздействия на окружающую среду, а также
форма и содержание такой концессионной
модели будут удовлетворять Банк.

"План экологического и социального управления"
социального управления по Проекту
от [__], подготовленный компанией
"Witteveen + Bos" и одобренный
Исполнительным агентством, при этом такой
план экологического и социального
управления может быть изменен время от
времени с предварительного письменного
согласия Банка.

"Экологический вопрос"

означает:

- (a) загрязнение или охрану окружающей
с р е д ы ;
- (b) вред здоровью человека или охрану

здоровья человека ;
(с) здоровье и безопасность на рабочем
месте ; и ли

(d) любой выброс или любое вещество,
способные принести вред любому живому
организму или окружающей среде.

"Финансовый год" означает финансовый год Заемщика,
начинающийся 1 января и заканчивающийся
31 декабря каждого года.

"Исполнительное агентство" означает Министерство транспорта и
коммуникаций Заемщика.

"Мероприятия по улучшению системы текущего ремонта и содержания" означает свод мероприятий, который должен быть подготовлен в рамках Части D Проекта и который должен содержать: (i) описание поэтапных шагов, необходимых для внедрения открытых и конкурентных процедур присуждения контрактов на выполнение работ по текущему ремонту и содержанию; и (ii) рекомендации по внедрению контрактов на текущее содержание на основе качественных показателей; а также форма и содержание такого свода мероприятий должны

удовлетворять Банк.

"Договор о сервисном обслуживании" означает договор на текущий ремонт и содержание, который будет подготовлен в рамках Части D Проекта и который определит условия взаимоотношений клиента и поставщика между Исполнительным агентством и любой подрядной организацией (независимо от формы собственности) и, в частности, установит обязательства каждой из сторон в части спецификации, реализации, надзора и мониторинга контрактов на выполнение работ по текущему ремонту и содержанию.

"Социальный вопрос" означает:

(a) нормы условий труда и приема на работу, как установлено применимым

законодательством ;
(b) воздействие переселения и отвода земель на людей ;
(c) воздействие на местное население и другие социально уязвимые группы населения ;
(d) воздействие на объекты культурного наследия, включая археологические артефакты и памятники; или
(e) общественные консультации и публичное раскрытие информации, включая жалобы от представителей общественности, доведенные до сведения Заемщика.

"Предусмотренные Требования к реализации проектов" означают Требования к реализации проектов с 1 по 8 и 10 (или, в зависимости от требований контекста, любое из таких Требования к реализации проектов) Требования к реализации проектов и связанные с экологической и социальной политиками Банка, одобренными Советом Директоров Банка 12 мая 2008 года и действующими с 12 ноября 2008 года.

"План экологических и социальных мероприятий (Часть Проекта Дороги Ш-Т) или "ПЭСМ (Часть Проекта Дороги Ш-Т)" означает план экологического и социального управления и мер по усовершенствованию от 12 декабря 2012 года, подготовленный консультантом Банка по экологии, казахстанским товариществом с ограниченной ответственностью "CaspiEcology", и одобренный Исполнительным Агентством, при этом в такой план время от времени могут вноситься поправки с предварительного письменного согласия Банка.

"Экологический и социальный закон" означает любое применимое национальное право или правило, которое касается:
(a) загрязнения или охраны окружающей среды, в том числе смежные законы или правила, касающиеся открытого доступа к информации и участия в принятии решений;

- (b) условий труда и занятости;
- (c) гигиены труда и безопасности;
- (d) здравоохранения общества, безопасности и защиты;
- (e) коренных жителей;
- (f) культурного наследия; или
- (g) переселения или экономически

оптимального перемещения людей.

"Экологический и социальный вопрос" означает любой вопрос, подпадающий под действие любого экологического и социального закона, любого Предусмотренного Требования к реализации проектов, Плана экологических и социальных мероприятий (Часть Проекта Дороги Ш-Т) или Плана переселения (Часть Проекта Дороги Ш-Т).

"Часть Первоначального Проекта" означает реконструкцию и повышение технической категории дороги протяженностью 102 км между границей Российской Федерации и городом Актобе, являющейся частью Международного транзитного коридора "Западная Европа – Западный Китай" и составляющей Части Проекта с А по D, как описано в Приложении 1 (Описание Проекта).

"План переселения (Часть Проекта Дороги Ш-Т)" означает план переселения для Части Проекта Дороги Ш-Т от 12 декабря 2012 года, подготовленный в соответствии с Предусмотренным Требованием 5 к реализации проектов консультантом Банка по экологии, казахстанским товариществом с ограниченной ответственностью "CaspiEcology", и одобренный Исполнительным Агентством, при этом такой план переселения может время от времени изменяться с предварительного письменного согласия Банка.

"Проект" означает в совокупности Часть Первоначального Проекта и Часть Проекта

Дороги Ш-Т.

"Соглашение о займе по реконструкции дороги Ш-Т" означает Соглашение о займе от 12 декабря 2012 года между Заемщиком и Банком, в соответствии с которым Банк согласился предоставить Заемщику заем в размере не более 142,000,000 долларов США на финансирование реконструкции участка дороги "Шымкент-Ташкент" при условии соблюдения и в соответствии с положениями указанного Соглашения, при этом в такое Соглашение время от времени могут вноситься изменения.

"Часть Проекта Дороги Ш-Т" означает реконструкцию участка дороги "Шымкент-Ташкент", составляющую Часть Е Проекта, как описано в Приложении 1 (Описание Проекта).

Раздел 1.03. Толкование

В настоящем Соглашении ссылка на указанную Статью, Раздел или Приложение истолковывается, за исключением случаев, указанных в данном Соглашении отдельно, как ссылка на эту указанную Статью или Раздел или Приложение к данному Соглашению.

СТАТЬЯ II - ОСНОВНЫЕ УСЛОВИЯ ЗАЙМА

Раздел 2.01. Сумма и валюта

Банк соглашается предоставить Заемщику заем, в соответствии с положениями и условиями, изложенными или упоминаемыми в данном Соглашении, в размере ста восьмидесяти миллионов долларов США (\$180 000 000).

Раздел 2.02. Прочие финансовые условия Займа

Сноска. Раздел 2.02 с изменением, внесенным Законом РК от 10.01.2014 № 157-V.

(a) Минимальная сумма выборки средств составляет двести тысяч долларов США (\$ 2 0 0 0 0 0 0) .

(b) Минимальная сумма досрочного погашения составляет десять миллионов долларов США (\$ 1 0 0 0 0 0 0) .

(c) Минимальная аннулируемая сумма составляет пять миллионов долларов США (\$ 5 0 0 0 0 0 0) .

(d) Датами уплаты процентов будут 14 февраля и 14 августа каждого года.

(e) (1) Заемщик погашает Заем тридцатью равными (или настолько равными, насколько возможно) полугодовыми платежами 14 февраля и 14 августа каждого года, при этом первой Датой погашения займа будет 14 августа 2013 года и последней Датой погашения займа будет 14 февраля 2028 года.

(2) Невзирая на вышесказанное, в случае если (i) Заемщик не освоит полную сумму Займа до наступления первой Даты погашения займа, указанной в Разделе 2.02 (e) (1), и (ii) Банк продлит Последнюю дату использования займа, указанную в Разделе 2.02 (f) ниже до даты, которая наступит после такой первой Даты погашения займа, тогда сумма каждой выборки, сделанной в первую Дату погашения займа или после нее, будет распределена для погашения равными долями в течение нескольких Дат погашения займа, которые наступают после даты такой выборки (при этом Банк корректирует такие распределенные суммы таким образом, чтобы получились целые числа в каждом случае). Банк будет время от времени уведомлять Заемщика о таких р а с п р е д е л е н и я х .

(f) Последней датой использования займа будет 10 января 2018 года или такая другая дата, которую Банк может установить по своему усмотрению и о которой у в е д о м и т

З а е м щ и к а .

(g) Ставка комиссии за обязательство составляет 0,5 % годовых.

(h) Заем основывается на Плавающей процентной ставке. Невзирая на вышесказанное, Заемщик может, в качестве альтернативы выплаты вознаграждения (процентов) по Плавающей процентной ставке на всю сумму или любую часть суммы непогашенной задолженности по Займу на тот момент времени, выбрать погашение займа по Фиксированной процентной ставке на такую часть Займа, в соответствии с Разделом 3.04 (c) Стандартных положений и условий.

Раздел 2.03. Выборки

(a) Предоставленная сумма может быть выбрана (освоена) время от времени в соответствии с положениями Приложения 2 для покрытия затрат, произведенных (или же, с согласия Банка, которые предстоит произвести) в отношении товаров, работ и услуг за разумную цену, требующихся для Проекта.

(b) Несмотря на положения Раздела 3.05(c) Стандартных положений и условий, Заемщик предпочитает выплатить Разовую комиссию не из средств Предоставляемой суммы, а за счет собственных ресурсов. Оплата Разовой комиссии Заемщиком будет произведена согласно Разделу 3.05(d) Стандартных положений и условий.

СТАТЬЯ III - ВЫПОЛНЕНИЕ ПРОЕКТА

Раздел 3.01. Прочие позитивные проектные обязательства

Сноска. Раздел 3.01 с изменениями, внесенным Законом РК от 10.01.2014 № 157-V.

В дополнение к общим обязательствам, изложенным в Статье IV стандартных положений и условий, если Банк не согласится на иное:

(а) З а е м щ и к :

(1) примет все меры, необходимые для обеспечения достаточных средств для завершения Проекта;

(2) примет или обеспечит принятие всех мер, необходимых или надлежащих для достижения целей Проекта и выполнения положений настоящего Соглашения;

(3) выполнит все свои обязательства, возникающие по любому соглашению, заключенному в связи с Проектом;

(b) Заемщик обеспечит, что Исполнительное агентство:

(1) не позднее 1 декабря 2009 года совместно с консультантом, привлеченным в рамках Части С Проекта, разработает и согласует Модель концессионного проекта, которую в дальнейшем реализует в соответствии с Законом о концессиях;

(2) при содействии консультанта, привлекаемого в рамках Части С проекта, и в объеме, рекомендованном таким консультантом и экономически обоснованном, после включения такого проекта в порядке, установленном законодательством Заемщика, в перечень проектов, возможных к передаче в концессию, не позднее 31 декабря 2014 года подготовит всю необходимую конкурсную документацию по отобранному концессионному проекту и опубликует такой тендер в соответствии с графиком, согласованным с Банком;

(3) не позднее 1 апреля 2010 года совместно с консультантом, привлеченным в рамках Части D Проекта, разработает и согласует форму Договора о сервисном обслуживании;

(4) не позднее 1 января 2010 года, при содействии консультантов, привлеченных в рамках Части D Проекта, в объеме, рекомендованном таким консультантом и экономически обоснованным, разработает и утвердит Мероприятия по улучшению системы текущего ремонта и содержания со сроками реализации таких мероприятий, удовлетворяющими Банку;

(5) не позднее 31 января 2011 года определит участок для пилотного проекта и заключит Договор о сервисном обслуживании, в соответствии с законодательством Заемщика, при этом такой пилотный участок будет согласован с Банком; и

(6) реализует дальнейшие концессионные проекты в автодорожной отрасли в соответствии с Законом о концессиях и лучшей международной практикой;

(c) Заемщик далее обеспечит, если иное не согласовано Банком, что Исполнительное Агентство в отношении Части Проекта Дороги Ш-Т:

(1) не позднее 30 марта 2014 года завершит обзор нормативов и типовых технических спецификаций для строительных работ в автодорожной отрасли в соответствии с лучшей промышленной практикой;

(2) не позднее 30 марта 2015 года примет соответствующие нормативы и типовые

технические спецификации для строительных работ в автодорожной отрасли;

(3) не позднее 30 марта 2014 года завершит детальную оценку потенциала Исполнительного Агентства и разработает детальные предложения в отношении функционирования независимого дорожного агентства (специализированной дорожной организации, создаваемой для управления сетью республиканских автомобильных дорог), подготовит План действий для реализации таких предложений и соответствующий проект поправок в действующее законодательство;

(4) не позднее 31 декабря 2014 года представит на рассмотрение Правительства Заемщика План действий относительно создания независимого дорожного агентства, включающий проект поправок в законодательство, позволяющих реализацию п р е д л а г а е м ы х р е ф о р м ;

(5) не позднее 31 декабря 2013 года завершит оценку потенциала функций закупок Исполнительного Агентства и разработает рекомендации в соответствии с лучшей практикой в рамках Части С проекта в рамках Соглашения о займе по реконструкции дороги Ш-Т, где такое условие определено, при этом такая часть изложена в Пункте 2 Приложения 1 Соглашения о займе по реконструкции дороги Ш-Т и согласована с Исполнительным Агентством ;

(6) не позднее 30 июня 2014 года применит рекомендации, указанные выше в подпункте (5), и завершит совершенствование функций Исполнительного Агентства в области закупок в соответствии с применимым законодательством;

(7) не позднее 30 июня 2015 года, в случае создания дорожного агентства, реализует соответствующие функции дорожного агентства в области закупок в соответствии с рекомендациями, указанными выше в подпункте (5);

(8) не позднее 30 марта 2014 года завершит исследование, оценивающее готовность частного сектора и возможности государственного сектора провести тендер на контракты по техническому содержанию, основанные на результативности;

(9) не позднее 30 марта 2015 года подготовит тендерную документацию для многолетнего контракта на регламентное техническое содержание и опубликует такой т е н д е р ;

(10) не позднее 30 марта 2013 года представит на рассмотрение Правительства Заемщика соответствующий проект поправок в законодательство о концессиях, приемлемых для сторон, для обеспечения реализации проектов по типу ГЧП; и

(11) после завершения строительных работ и в течение жизненного цикла проекта до заключительной выплаты Займа обеспечит, что участок дороги, который будет реконструирован в рамках Части Проекта Дороги Ш-Т и/или в рамках Соглашения о займе по реконструкции дороги Ш-Т и с использованием средств займа или займа в рамках Соглашения о займе по реконструкции дороги Ш-Т, будет классифицирован как категория 1b.

Раздел 3.02. Орган по реализации проекта

С целью координации, управления, мониторинга и оценки всех аспектов реализации Проекта, включая закуп товаров, работ и услуг по Проекту, Заемщик через Исполнительное агентство, если иное не согласовано с Банком, в течение всего периода реализации Проекта обеспечит функционирование органа по реализации проекта, имеющего адекватные ресурсы и достаточно квалифицированный персонал, на основе технического задания, приемлемого для Банка.

Раздел 3.03. Закупки

Для целей Раздела 4.03 Стандартных положений и условий следующие положения, если Банк не согласится на иное, регулируют закуп товаров, работ и услуг, требующихся для Проекта и подлежащих финансированию за счет средств Займа:

- (a) товары, работы и услуги (за исключением услуг консультантов, которые включены в Раздел 3.03(c)) закупаются посредством открытого тендера;
- (b) для целей Раздела 3.03(a) процедуры проведения открытого тендера изложены в Главе 3 Правил закупок товаров, работ и услуг ЕБРР;
- (c) консультанты, привлекаемые Заемщиком для оказания содействия в реализации Проекта, выбираются в соответствии с процедурами, изложенными в Главе 5 Правил закупок товаров, работ и услуг ЕБРР;
- (d) все контракты подлежат процедурам рассмотрения, изложенным в Приложении 1 к Правилам закупок товаров, работ и услуг ЕБРР. Все контракты подлежат предварительному рассмотрению Банком.

Раздел 3.04. Условия экологического и социального соответствия

Без ущерба общеприменимому характеру Разделов 4.02(a), 4.04(a)(iii) и 5.02(c)(iii) Стандартных положений и условий Заемщик, если Банк не согласится на иное, **обязуется** :

(a) осуществлять Проект в соответствии с экологическими правилами и нормами, имеющими силу время от времени в юрисдикции местонахождения Проекта, и с экологическими нормами, существующими в Европейском союзе на дату настоящего Соглашения (или же, в случае если такие нормы не существуют в Европейском союзе, изложенными в применимом экологическом руководстве Группы Всемирного банка), и Операционными директивами Международной финансовой корпорации по Коренному населению, Вынужденному переселению и Культурному достоянию, как указано в политике ЕБРР в отношении охраны окружающей среды на дату настоящего **с о г л а ш е н и я** ;

(b) в отношении Проекта, Заемщик должен соблюдать все применимые законы и нормы приема на работу, включая те, что касаются приема на работу детей и молодых людей, дискриминации на работе и принудительного труда. Такие применимые законы и нормы должны включать (i) основные конвенции Международной организации труда касательно искоренения детского труда, дискриминации на рабочем месте и вынужденного и принудительного труда и (ii) национальное законодательство; и

(с) тщательно реализовывать и соблюдать План экологического и социального управления.

Раздел 3.04 (два) - Условия экологического и социального соответствия в отношении Части Проекта Дороги Ш-Т

Сноска. Соглашение дополнено разделом 3.04 (два) в соответствии с Законом РК от 10.01.2014 № 157-V.

Без ущерба общеприменимого характера Разделов 4.02(a), 4.04(a)(iii) и 5.02(c)(iii) Стандартных положений и условий, если Банк не согласится на иное:

(а) за исключением случаев, указанных в ПЭСМ (Часть Проекта Дороги Ш-Т) и Плана переселения (Часть Проекта Дороги Ш-Т), Заемщик выполнит и обеспечит выполнение любым подрядчиком Части Проекта Дороги Ш-Т в соответствии с Предусмотренными Требованиями к реализации проектов.

(b) без ущерба вышесказанного Заемщик будет тщательно реализовывать и соблюдать ПЭСМ (Часть Проекта Дороги Ш-Т) и План переселения (Часть Проекта Дороги Ш-Т) и контролировать реализацию таких планов в соответствии с положениями, которые относятся к обеспечению контроля и содержатся в таких планах

(с) Заемщик и Банк могут время от времени соглашаться вносить поправки в ПЭСМ (Часть Проекта Дороги Ш-Т) и План переселения (Часть Проекта Дороги Ш-Т) в ответ на изменения в сложившейся ситуации Части Проекта Дороги Ш-Т или Заемщика, непредвиденные события и результаты контроля. Без ущерба общеприменимого характера

(1) если есть какое-либо неблагоприятное экологическое или социальное воздействие или вопрос, который не был предвиден или предусмотрен в ПЭСМ (Часть Проекта Дороги Ш-Т) и Плана переселения (Часть Проекта Дороги Ш-Т) либо полностью, либо до степени его серьезности,

(2) если какая-либо мера по уменьшению воздействия, изложенная в ПЭСМ (Часть Проекта Дороги Ш-Т) и Плана переселения (Часть Проекта Дороги Ш-Т), недостаточна, чтобы устранить или уменьшить любое экологическое или социальное воздействие до уровня, предполагаемого соответствующими Предусмотренными Требованиями к реализации проектов, в течение периода времени, изложенного в ПЭСМ (Часть Проекта Дороги Ш-Т) и Плана Переселения (Часть Проекта Дороги Ш-Т), или

(3) если какое-либо существенное несоблюдение ПЭСМ (Часть Проекта Дороги Ш-Т) и Плана переселения (Часть Проекта Дороги Ш-Т) или какого-либо экологического и социального закона было установлено инспекцией какого-либо контролирующего органа или органа власти,

Заемщик в кратчайшие разумные сроки и в зависимости от согласия Банка разработает и включит в ПЭСМ (Часть Проекта Дороги Ш-Т) и План переселения (Часть Проекта Дороги Ш-Т) такие дополнительные или пересмотренные меры по

уменьшению воздействия, какие могут быть необходимыми, чтобы достигнуть соответствия с Предусмотренными Требованиями к реализации проектов и применимым экологическим и социальным законом, в каждом случае в мере, удовлетворительной для Банка.

Раздел 3.05. Консультанты

Сноска. Раздел 3.05 с изменением, внесенным Законом РК от 10.01.2014 № 157-V.

(а) Для оказания содействия в реализации Проекта Заемщик, если с Банком не оговорено иное, при необходимости, привлекает или обеспечивает привлечение и использование консультантов, чьи квалификация и опыт, а также техническое задание являются удовлетворительными для Банка, включая консультантов для оказания содействия в реализации Части В, Части С и Части D Проекта а также консультантов для оказания содействия в реализации Части Е Проекта.

(б) Заемщик бесплатно обеспечивает всех консультантов, привлеченных для содействия в вопросах, относящихся к Проекту или операциям Заемщика, всеми средствами и поддержкой, необходимыми для выполнения их функций, а также всей документацией, материалами и прочей информацией, которая может иметь отношение к их работе.

Раздел 3.06. Периодичность и требования к представлению отчетности

(а) Начиная с Даты вступления в силу и до полного погашения или аннулирования Займа, Заемщик представляет в Банк ежегодные отчеты по Экологическим вопросам и Социальным вопросам, возникающим в отношении Проекта, в течение 90 дней после окончания отчетного года. Такие отчеты включают в себя информацию о следующих к о н к р е т н ы х в о п р о с а х :

(1) информация о соблюдении требований охраны окружающей среды, здоровья, техники безопасности и социальных требований, указанных в Разделе 3.04, включая состояние любых экологических разрешений, необходимых для Проекта, результаты любых инспекций, проведенных любыми регулирующими органами, любые нарушения применимых законов, правил или норм и связанные с ними мероприятия по ликвидации и любые штрафы, наложенных за любые такие нарушения;

(2) информация о реализации Плана экологического и социального управления, включая любые предлагаемые изменения мероприятий, сроков или затрат;

(3) сводка любых значимых уведомлений, отчетов и прочих сообщений по Экологическим вопросам или Социальным вопросам, переданных в отношении Проекта в любые регулирующие органы;

(4) информация о состоянии охраны здоровья и технике безопасности по Проекту, включая количество несчастных случаев и любые инициативы по вопросам охраны здоровья и технике безопасности, которые были предприняты или планируются;

(5) сводка любых изменений в законы касательно охраны окружающей среды,

здоровья и техники безопасности, которые могут иметь существенное воздействие на
Пр о е к т ; и

(б) копия информации по Экологическим вопросам или Социальным вопросам, периодически предоставляемой общественности.

(b) Начиная с Даты вступления в силу, Заемщик предоставляет периодические отчеты о выполнении Проекта, указанные в Разделе 4.04(a)(iv) Стандартных положений и условий на квартальной основе не позднее 30 дней после окончания отчетного периода, пока Проект не будет завершен. Такие отчеты включают в себя следующие конкретные данные:

(1) Следующая общая информация:

(A) физический прогресс, достигнутый при реализации Проекта на день составления отчета и в течение отчетного периода;

(B) фактические или ожидаемые трудности или задержки в реализации Проекта и их воздействие на график реализации, а также фактические меры, принятые или планируемые для преодоления трудностей и избежания задержек;

(C) ожидаемые изменения в дате завершения Проекта;

(D) изменение основного состава персонала органа по реализации проекта, консультантов или подрядчиков;

(E) вопросы, которые могут повлиять на стоимость Проекта; и

(F) любое событие или деятельность, имеющие вероятность влияния на экономическую осуществимость какой-либо Части Проекта.

(2) Гистограмма хода реализации проекта на основе графика реализации Проекта с указанием прогресса, достигнутого по каждой Части Проекта и включая график фактических и планируемых затрат.

(3) Финансовая отчетность с детализацией затрат, понесенных в рамках каждой Части Проекта, и Выборок займа, вместе с отчетом, показывающим:

(A) первоначальную сметную стоимость;

(B) пересмотренную сметную стоимость, при наличии таковой, с причинами изменений ;

(C) первоначально предполагаемые расходы и фактические расходы на данную дату ;

(D) причины отклонения фактических расходов на данную дату от первоначальной сметы расходов на данную дату; и

(E) предполагаемые расходы на остальные кварталы года.

(4) Краткое описание статуса выполнения каждого из условий, содержащихся в настоящем Соглашении .

(c) Немедленно по возникновении инцидента или несчастного случая, связанного с Проектом, который, вероятно, будет иметь существенное неблагоприятное воздействие на окружающую среду, здоровье или безопасность, Заемщик уведомляет об этом Банк

факсимильным сообщением или по телексу, указывая характер такого инцидента или несчастного случая и любые шаги, предпринимаемые Заемщиком или Исполнительным агентством для их ликвидации. Без ущерба общеприменимому характеру вышесказанного, инцидент или несчастный случай, вероятно, окажет существенное неблагоприятное воздействие на окружающую среду, здоровье или безопасность, если любой применимый закон требует уведомить любой государственный орган о таком инциденте или несчастном случае, такой инцидент или несчастный случай влечет за собой смерть или многочисленные серьезные травмы, требующие госпитализации, или такой инцидент или несчастный случай стал известен общественности через средства массовой информации или иным путем.

Раздел 3.06 (два) – другая отчетность относительно Части Проекта Дороги Ш-Т

Сноска. Соглашение дополнено разделом 3.06 (два) в соответствии с Законом РК от 10.01.2014 № 157-V.

(а) В случае, если еще не представлено в Банк в соответствии с Разделом 3.06 или Соглашением о займе по реконструкции дороги Ш-Т и до полного погашения или аннулирования полной суммы Займа, Заемщик через Исполнительное Агентство представит в Банк ежегодные отчеты по экологическим и социальным вопросам, возникающим в отношении Заемщика или Компонента Проекта Дороги Ш-Т в течение 90 дней после окончания отчетного года. Такие отчеты будут включать в себя информацию о следующих конкретных вопросах:

(1) информация о соблюдении Заемщиком Предусмотренных Требований к реализации проектов, как описано в Разделе 3.04 (два)(а), и реализации ПЭСМ (Часть Проекта Дороги Ш-Т) и Плана переселения (Часть Проекта Дороги Ш-Т);

(2) информация о том, как Заемщик контролировал соблюдение Предусмотренных Требований к реализации проектов и ПЭСМ (Часть Проекта Дороги Ш-Т) любыми подрядчиками, занятыми на Части Проекта Дороги Ш-Т, и сводка любого существенного несоблюдения такими подрядчиками Предусмотренных Требований к реализации проектов и ПЭСМ (Часть Проекта Дороги Ш-Т) и любых мер, принятых, чтобы исправить такое несоблюдение;

(3) информация о реализации Плана вовлечения заинтересованных сторон, требуемого Предусмотренным Требованием к реализации проектов 10, включая сводку любых полученных жалоб и того, как были решены такие жалобы;

(4) информация о соблюдении Заемщиком экологических и социальных законов относительно Части Проекта Дороги Ш-Т, в том числе статус любых разрешений, необходимых для Части Проекта Дороги Ш-Т, результаты любых инспекций, проведенных какими-либо регулирующими органами, любые нарушения применимых законов, правил или норм, и любые связанные с ними мероприятия по ликвидации или любые штрафы, наложенные за любые такие нарушения, и сводка любых значимых уведомлений, отчетов и прочих сообщений по экологическим и социальным вопросам

в отношении Части Проекта Дороги Ш-Т, представленных Заемщиком в любые
регулирующие органы;

5) информация о менеджменте по охране труда и безопасности и состоянии охраны здоровья и техники безопасности по Части Проекта Дороги Ш-Т, включая количество несчастных случаев, несчастных случаев, приведших к временной нетрудоспособности, и инцидентов, любые профилактические или смягчающие меры, которые были предприняты или планируются Заемщиком, любая подготовка кадров по охране труда и здоровья и любые другие инициативы по вопросам менеджмента по охране здоровья и безопасности, которые были реализованы или планируются Заемщиком;

(6) сводка любых изменений в экологических и социальных законах, которые могут иметь существенное воздействие на Часть Проекта Дороги Ш-Т; и

(7) копии любой информации по экологическим и социальным вопросам, периодически представляемой Заемщиком своим акционерам или общественности.

(b) В случае, если еще не представлено в Банк в соответствии с Разделом 3.06 или Соглашением о займе по реконструкции дороги Ш-Т, незамедлительно, по возникновении любого инцидента или несчастного случая, связанного с Частью Проекта Дороги Ш-Т, который, вероятно, будет иметь существенное неблагоприятное воздействие на окружающую среду, здоровье или безопасность, Заемщик уведомит об этом Банк факсимильным сообщением или по телексу, указывая характер такого инцидента или несчастного случая и любые шаги, предпринимаемые Заемщиком или Исполнительным Агентством для его ликвидации. Без ущерба общеприменимого характера

(1) инцидент или несчастный случай относятся к Части Проекта Дороги Ш-Т, если он происходит на любом участке, используемом для Части Проекта Дороги Ш-Т, или если он вызван производственными сооружениями, оборудованием, транспортными средствами или судами, используемыми для или в отношении Части Проекта Дороги Ш-Т (независимо от того, используются ли они на какой-либо территории Части Проекта Дороги Ш-Т, и независимо от того, используются ли они уполномоченными или посторонними людьми);

(2) инцидент или несчастный случай считаются имеющим существенное отрицательное воздействие на окружающую среду, общественность, гигиену труда или технику безопасности, если:

(A) любой применимый закон требует уведомить любой государственный орган о таком инциденте или несчастном случае,

(B) такой инцидент или несчастный случай влекут за собой смерть любого человека (независимо от того, нанят ли такой человек Заемщиком),

(C) более чем один человек (независимо от того, наняты ли такие люди Заемщиком) получили серьезные травмы, требующие госпитализации, или

(D) такой инцидент или несчастный случай стали известны или вероятнее всего

станут известны общественности через средства массовой информации или иным п у т е м .

В случае, если еще не представлено в Банк в соответствии с Разделом 3.06 или Соглашением о займе по реконструкции дороги Ш-Т, Заемщик незамедлительно уведомит Банк относительно любого существенного протеста рабочих или членов общественности, направленного против или касающегося Заемщика или Части Проекта Дороги Ш-Т, и который может иметь существенное отрицательное воздействие на Заемщика или Часть Проекта Дороги Ш-Т, или который стал известен или вероятней всего станет известен общественности через средства массовой информации или иным путем. В течение десяти дней после любого такого уведомления Заемщик представит отчет, удовлетворительный для Банка, определяющий результат расследования Заемщиком такого протеста, и любые шаги, предпринятые или предлагаемые к принятию Заемщиком для решения вопросов, поднятых в протесте.

СТАТЬЯ IV - ФИНАНСОВЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

Раздел 4.01. Финансовый учет и отчетность

(а) Начиная с Финансового года, заканчивающегося после даты первой выборки Займа, Заемщик, в отношении подразделений или ведомств Заемщика, отвечающих за осуществления Проекта или любых его частей, будет применять процедуры, вести учет и счета, достаточные для отражения, в соответствии с последовательно применяемыми международными нормами бухгалтерского учета, операций, ресурсов и затрат, имеющих отношение к Проекту, и для мониторинга и учета хода реализации Проекта.

(b) Заемщик обязуется:

(1) организовать аудит отчетности и счетов, указанный в Разделе 4.01(а), за каждый Финансовый год независимыми аудиторами, приемлемыми для Банка в соответствии с международными принципами и нормами аудита;

(2) предоставлять Банку по мере готовности, но в любом случае не позднее шести месяцев после окончания каждого Финансового года, отчет о таком аудите от таких аудиторов в объеме и деталях, обоснованно запрашиваемых Банком; и

(3) предоставлять Банку прочую информацию, касающуюся такой отчетности и счетов, и их аудита, которую Банк может обоснованно периодически запрашивать.

СТАТЬЯ V - ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ, УСКОРЕНИЕ, АННУЛИРОВАНИЕ

Раздел 5.01. Приостановление

Нижеследующее оговаривается для целей Раздела 7.01(а)(xvii) Стандартных положений и условий:

(а) законодательная и нормативно-правовая база, применимая к автодорожной отрасли на территории Заемщика, была изменена, приостановлена, упразднена или

отменена таким образом, что это имеет существенное и отрицательное воздействие на деятельность или финансовые условия Заемщика и его возможности по реализации Проекта или для выполнения любых из его обязательств по данному Соглашению; или

(b) право собственности на активы, реконструированные в рамках Проекта, передано стороне, не являющейся Заемщиком.

Раздел 5.02. Сокращение срока погашения

Нижеследующее оговаривается для целей Раздела 7.06(f) Стандартных положений и условий: любое событие, описанное в Разделе 5.01, наступило и продолжается более тридцати дней после предоставления уведомления Банком Заемщику.

СТАТЬЯ VI - ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Раздел 6.01. Отлагательные условия вступления в силу

Следующие условия оговариваются для целей Раздела 9.02(c) Стандартных положений и условий в качестве дополнительных условий для вступления в силу настоящего Соглашения:

(a) Банку были предоставлены свидетельства, по форме и содержанию удовлетворяющие Банк, подтверждающие наличие достаточного бюджетного ассигнования средств софинансирования на первый год реализации Проекта;

(b) Банку были предоставлены свидетельства, по форме и содержанию удовлетворяющие Банк, функционирования органа по реализации проекта в соответствии с Разделом 3.02 настоящего Соглашения;

(c) Банку были предоставлены свидетельства, по форме и содержанию удовлетворяющие Банк, демонстрирующие принятие Закона о концессиях;

(d) Банку были предоставлены свидетельства, по форме и содержанию удовлетворяющие Банк, наличия органа по работе с консультантами, привлеченными в рамках Части С Проекта;

(e) План экологического и социального управления, по форме и содержанию удовлетворяющий Банк, был представлен в Банк.

Раздел 6.02. Юридические заключения

Для целей раздела 9.03(a) Стандартных положений и условий заключение или заключения юрисконсульта предоставляются от имени Заемщика Министром юстиции, и следующее оговаривается в качестве дополнительных вопросов, подлежащих включению в заключение или заключения, предоставляемые в Банк: Парламент Заемщика ратифицировал настоящее Соглашение.

Раздел 6.03. Прекращение действия Соглашения из-за невступления в силу

Дата по истечении 120 дней после даты данного Соглашения оговаривается для целей Раздела 9.04 Стандартных положений и условий.

СТАТЬЯ VII - РАЗНОЕ

Раздел 7.01. Уведомления

Следующие адреса предоставляются для целей Раздела 10.01 Стандартных положений и условий:

Для Заемщика:

Министерство финансов Республики Казахстан
П р о с п е к т П о б е д ы , д . 1 1
Астана 010000

Вниманию: Министра финансов

Факс: +7 7172 717762

Для Банка:

Европейский банк реконструкции и развития
O n e E x c h a n g e S q u a r e
Л о н д о н Е С 2 А 2 J N

Великобритания

Вниманию: Отдел управления операциями

Факс: +44-20-7338-6100

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО стороны настоящего Соглашения, действующие через своих должным образом уполномоченных представителей, подписали данное Соглашение, составленное в четырех экземплярах на английском языке и совершенное в [Лондоне, Англия] в день и год, указанные выше вначале.

РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН

И м я :

Должность:

ЕВРОПЕЙСКИЙ БАНК РЕКОНСТРУКЦИИ И РАЗВИТИЯ

И м я :

Должность:

ПРИЛОЖЕНИЕ 1 - ОПИСАНИЕ ПРОЕКТА

1. Цель Проекта заключается в оказании Заемщику помощи в (i) реконструкции и модернизации дороги протяженностью 102 км, пролегающей от границы Российской Федерации до города Актобе, являющейся частью Международного транзитного коридора "Западная Европа – Западный Китай", и (ii) реконструкции участка дороги протяженностью 62 км между международным пунктом пересечения границы "Жибек жолы" на границе с Республикой Узбекистан и постом на 742 км дороги "Шымкент –

Ташкент", которая является частью Международного транзитного коридора "Западная Европа – Западный Китай", связывающего Европу с Китаем.

Сноска. Пункт 1 в редакции Закона РК от 10.01.2014 № 157-V.

2. Проект состоит из следующих Частей, подлежащих внесению изменений, о которых Банк и Заемщик могут договариваться время от времени:

Часть А: Реконструкция и повышение технической категории автодороги протяженностью 102 км между границей Российской Федерации - Мартук - городом Актобе

Средства Займа будут использованы на финансирование реконструкции и повышение технической категории существующей автодороги протяженностью 102 км между границей Российской Федерации - Мартук - городом Актобе. Ожидается, что на большей части этой автодороги будет повышена техническая категория с Категории 3 до Категории 2, при этом автодорога останется двухполосной, проходящей по существующей трассе, но с несколько увеличенным профилем дороги, небольшими локальными изменениями трассы для улучшения безопасности и улучшенной о б о ч и н о й .

Приблизительно на 9,5 км существующей дороги, прилегающей к городу Актобе, будет повышена техническая категория дороги до Категории 1 с расширением с двух до четырех полос.

Часть В: Консультационные услуги по надзору за работами, выполняемыми в рамках Части А

Средства Займа будут использованы на финансирование консультантов, которые будут осуществлять надзор за выполнением работ в рамках Части А Проекта.

Часть С: Консультационные услуги по пилотному концессионному проекту

Средства технического сотрудничества будут использованы на финансирование консультантов для оказания содействия Заемщику в (i) подготовке Модели концессионного проекта и (ii) конкурсных процедурах, которые будут осуществлены в рамках отдельного концессионного проекта, который будет согласован с Банком.

Часть D: Консультационные услуги по улучшению системы текущего ремонта и содержания

В координации с Азиатским банком развития и в объемах, не финансируемых последним, Банк предоставит средства технического сотрудничества, которые будут использованы на финансирование консультантов для оказания содействия Исполнительному агентству в повышении качества текущего ремонта и содержания автомобильных дорог и эффективности использования выделяемых средств. В частности такое содействие будет включать (i) подготовку анализа и оценки существующего состояния текущего ремонта и содержания автодорог, включая рекомендации по его улучшению; (ii) подготовку Мероприятий по улучшению системы текущего ремонта и содержания; (iii) разработку критериев оценки качества

содержания; (iv) подготовку формы Договора о сервисном обслуживании; и (v) заключение Договора о сервисном обслуживании пилотного участка дороги.

Часть Е: Строительные работы по реконструкции части участка (62 км) дороги, соединяющей государственную границу с Узбекистаном (на посту "Жибек Жолы") с постом на 742 км дороги "Шымкент – Ташкент", следующим образом:

- Средства Займа будут использованы на финансирование реконструкции части существующего участка протяженностью 62 км, соединяющего узбекистанскую границу на 804.2 км с пунктом на дороге на 742 км, с техническим содержанием существующей дороги категории I-b с двухполосным движением и существующей горизонтальной трассы. Поскольку существующий участок дороги находится на техническом содержании, не требуется какого-либо расширения дороги.

- Реконструкция участка дороги от развязки на приблизительно 799 км до международного пункта пересечения границы «Жибек жолы» на 804.2 км с существующей однополосной дороги стандарта Категории III до дороги с двухполосным движением стандарта Категории I-b. Это потребует расширения дороги на 15 метров. В подъезде к пункту пересечения границы временные дороги шириной 6 м будут также добавлены с обеих сторон для обеспечения местного доступа.

- Местные временные дороги будут обеспечены в трех местоположениях, где идет жилищное строительство рядом с дорожными и множественными малыми пересечениями. Эти временные дороги будут осуществлять местное движение к главным пересечениям и избавят от необходимости частых боковых съездов на главное шоссе М 3 9 .

- Внедрение работ по безопасности дорожного движения, которые включают обустройство дороги, дорожную разметку и дорожные знаки.

Сноска. Пункт 2 с изменением, внесенным Законом РК от 10.01.2014 № 157-V.

3. Ожидается, что Часть Первоначального Проекта будет завершена к 31 декабря 2013 года (при условии соблюдения Раздела 3.01(b)(2)). Ожидается, что Часть Проекта Дороги Ш-Т будет завершена к 31 декабря 2016 года.

Сноска. Пункт 3 в редакции Закона РК от 10.01.2014 № 157-V.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2 - КАТЕГОРИИ И ВЫБОРКА ЗАЙМА

1. В таблице, прилагаемой к данному Приложению, излагаются Категории, сумма Займа, выделяемая на каждую Категорию, а также доля затрат, подлежащих финансированию в каждой Категории.

2. Несмотря на положения пункта 1 выше, снятие средств займа не будет производиться в отношении:

(а) затрат, относящихся к Части Первоначального Проекта, которые были понесены до 30 марта 2009 года; и

(b) затрат, относящихся к Части Проекта Дороги Ш-Т, кроме случая и до тех пор, пока консультанты по надзору и управлению проектом не будут назначены для Части Проекта Дороги Ш-Т в соответствии с Соглашением о займе по реконструкции дороги Ш-Т; при условии, что при выполнении такого условия, в любом случае, снятие средств займа не будет производиться в отношении любых таких затрат, понесенных до даты подписания Соглашения о займе по реконструкции дороги Ш-Т.

Сноска. Пункт 2 в редакции Закона РК от 10.01.2014 № 157-V.

Дополнение к Приложению 2

Сноска. Дополнение к Приложению 2 в редакции Закона РК от 10.01.2014 № 157-V.

Категория	Выделенная сумма займа в валюте займа	Доля затрат, подлежащих финансированию
(1) Работы в рамках Части А Проекта	119,500,000	100 % стоимости контракта без учета каких-либо налогов
(2) Надзор за строительством в рамках Части В Проекта	6,000,000	100 % стоимости контракта без учета каких-либо налогов
(3) Работы в рамках Части Е Проекта	54,500,000	100 % стоимости контракта без учета каких-либо налогов
Итого	180,000,000	

Настоящим удостоверяю, что данный перевод соответствует тексту Соглашения о займе (Проект дорожного коридора Юг - Запад (Международный транзитный коридор "Западная Европа - Западный Китай") между Республикой Казахстан и Европейским Банком Реконструкции и Развития" на английском, подписанного в городе Астане 30 марта 2009 года.

*Н а ч а л ь н и к У п р а в л е н и я
Д е п а р т а м е н т а к а д р о в о г о
о б е с п е ч е н и я и д о к у м е н т о о б о р о т а
М и н и с т е р с т в а ф и н а н с о в
Р е с п у б л и к и К а з а х с т а н
К а з а х с т а н Н . Ш а б а н о в*

Примечание РЦПИ. Далее прилагается текст Соглашения на английском языке.